

## TRADUZZJONI

## FTEHIM

**bejn il-Kanada u l-Unjoni Ewropea dwar proċeduri ta' sigurtà għall-iskambju u l-protezzjoni ta' informazzjoni klassifikata**

IL-KANADA

u

l-UNJONI EWROPEA (l-“UE”),

minn hawn 'il quddiem imsejhin il-“Partijiet”,

FILWAQT LI JQISU li l-Partijiet jikkondividu l-għan li jsahhu l-aspetti kollha tas-sigurtà tagħhom;

FILWAQT LI JQISU li l-Partijiet jemmnu li għandhom jikkonsultaw u jikkooperaw dwar materji ta' interess komuni;

FILWAQT LI JQISU li, għal dawn il-finijiet, il-Partijiet jehtieġu jiskambjaw informazzjoni li ddenominaw bi klassifikazzjoni tas-sigurtà;

FILWAQT LI JAGHRFU li l-Partijiet iridu jieħdu miżuri xierqa biex jiproteġu l-informazzjoni li huma jiskambjaw,

FTEHMU KIF ĠEJ:

*Artikolu 1***Definizzjonijiet**

Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) “informazzjoni klassifikata” tfisser kwalunkwe informazzjoni li kwalunkwe waħda mill-Partijiet tkun indikat bi klassifikazzjoni tas-sigurtà u mmarkat bħala tali u li, jekk tiġi żvelata lil partijiet terzi mhux awtorizzati tista' tohloq diversi livelli ta' dannu jew hsara lill-interessi ta' dik il-Parti. Din l-informazzjoni tista' tkun bil-fomm, f'għamla viżiva, elettronika, manjetika jew dokumentarja, jew fl-għamla ta' materjal, tagħmir jew teknoloġija u tinkludi riproduzzjonijiet, traduzzjonijiet u materjal fil-proċess ta' żvilupp;
- (b) “informazzjoni protetta” tfisser kwalunkwe informazzjoni indikata bħala tali, permezz ta' marki xierqa, mill-Kanada u li, jekk tiġi żvelata lil partijiet terzi mhux awtorizzati, tista' tikkawża hsara lil persuna Kanadiża, entità Kanadiża jew lill-interess pubbliku Kanadiż. Din l-informazzjoni tista' tkun bil-fomm, f'għamla viżiva, elettronika, manjetika jew dokumentarja, jew fl-għamla ta' materjal, tagħmir jew teknoloġija u tinkludi riproduzzjonijiet, traduzzjonijiet u materjal fil-proċess ta' żvilupp;
- (c) “kuntratt” tfisser individwu jew entità ġuridika li jkollha l-kapaċità ġuridika li tidhol f'kuntratti; dan it-terminu jista' jirreferi wkoll għal sottokuntratt, iżda ma jinkludix individwu ingaġġat mill-Kanada jew l-UE b'kuntratt ta' impjeg;
- (d) “bżonn ta' konozzenza” tfisser li l-aċċess għall-informazzjoni klassifikata jkun limitat għal individwi awtorizzati li jehtieġu aċċess għal dik l-informazzjoni klassifikata biex iwettqu d-dmirijiet uffiċjali tagħhom;
- (e) “Gvern Federali” tfisser id-dipartimenti tal-gvern federali tal-Kanada u d-divizjonijiet u l-fergħat kollha tal-amministrazzjoni pubblika federali tal-Kanada;
- (f) “parti terza” tfisser kwalunkwe persuna jew entità ohra minbarra l-Partijiet.

*Artikolu 2***Kamp ta' applikazzjoni**

1. Dan il-Ftehim japplika għall-informazzjoni klassifikata pprovduta jew skambjata bejn il-Partijiet.
2. Dan il-Ftehim fih ukoll dispożizzjonijiet dwar il-protezzjoni tal-informazzjoni Kanadiża protetta pprovduta lill-UE. Sakemm ma jkunx speċifikat mod ieħor, ir-referenzi kollha għal informazzjoni klassifikata f'dan il-Ftehim għandhom jittqiesu li jirreferu wkoll għal informazzjoni Kanadiża protetta.

3. Il-Parti riċeventi għandha tippoteġi l-informazzjoni klassifikata li tkun għet ipprovduta mill-Parti l-oħra milli tintilef, tiġi kompromessa jew żvelata mingħajr awtorizzazzjoni, f'konformità ma' dan il-Ftehim. Kull Parti għandha, skont il-liġijiet u r-regolamenti tagħha, tiehu miżuri biex timplimenta l-obbligi tagħha taht dan il-Ftehim.
4. Il-Parti riċeventi m'għandhiex tuża din l-informazzjoni klassifikata hlief għall-finijiet stabbiliti mill-Parti provvedenti jew għall-finijiet li għalihom l-informazzjoni klassifikata tkun għet ipprovduta jew skambjata.
5. Dan il-Ftehim ma jikkostitwixxi bażi biex jiġi mgieghel isir rilaxx ta' informazzjoni klassifikata mill-Partijiet.

#### Artikolu 3

#### Applikazzjoni

1. Dan il-Ftehim japplika għall-istituzzjonijiet u l-entitajiet tal-UE li ġejjin: il-Kunsill Ewropew, il-Kunsill tal-Unjoni Ewropea (il-“Kunsill”), is-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill, il-Kummissjoni Ewropea, ir-Rappreżentant Għoli tal-Unjoni għall-Affarijiet Barranin u l-Politika ta' Sigurtà u s-Servizz Ewropew għall-Azzjoni Esterna (is-“SEAE”).
2. Għall-Kanada, dan il-Ftehim japplika għall-Gvern Federali.

#### Artikolu 4

#### Informazzjoni Klassifikata u Informazzjoni Protetta

1. L-informazzjoni klassifikata pprovduta minn waħda mill-Partijiet lill-Parti l-oħra għandu jkollha marka ta' klassifikazzjoni xierqa f'konformità mal-paragrafu 2. L-informazzjoni Kanadiża protetta pprovduta lill-UE għandha tiġi mmarkata kif xieraq f'konformità mal-paragrafu 4.
2. Kull Parti għandha tiżgura li l-informazzjoni klassifikata li tirċievi mill-Parti l-oħra tingħata l-istess livell ta' protezzjoni ggarantita bil-klassifikazzjoni tas-sigurtà korrispondenti, kif stabbilit fit-tabella li ġejja:

| UE                              | KANADA                        |
|---------------------------------|-------------------------------|
| TRÈS SECRET UE/EU TOP SECRET    | TOP SECRET jew TRÈS SECRET    |
| SECRET UE/EU SECRET             | SECRET                        |
| CONFIDENTIEL UE/EU CONFIDENTIAL | CONFIDENTIAL jew CONFIDENTIEL |
| RESTREINT UE/EU RESTRICTED      | L-ebda ekwivalenti Kanadiża   |

3. B'rabta mal-informazzjoni klassifikata bhala RESTREINT UE/EU RESTRICTED, il-Kanada għandha tipprevedi livell ta' protezzjoni li jkun mill-inqas ekwivalenti għal dak li jingħatalha mill-UE.
4. L-UE għandha tittratta u taħzen l-informazzjoni Kanadiża PROTECTED A jew PROTÉGÉ A bl-istess mod bhall-informazzjoni tal-UE klassifikata bhala RESTREINT UE/EU RESTRICTED. L-UE għandha tittratta u taħzen l-informazzjoni Kanadiża PROTECTED B jew PROTÉGÉ B u PROTECTED C jew PROTÉGÉ C f'konformità mal-arranġamenti amministrattivi għall-implimentazzjoni msemmija fl-Artikolu 11.
5. Il-Parti provvedenti tista' wkoll timmarka l-informazzjoni klassifikata biex tispeċifika kwalunkwe limitazzjoni fuq l-użu, l-iżvelar u t-trasmissjoni tagħha jew l-aċċess għaliha, u rekwiżiti addizzjonali dwar is-sigurtà għall-protezzjoni tagħha mill-Parti riċeventi, inkluż l-istituzzjonijiet jew l-entitajiet tal-Parti riċeventi. Il-Kanada tista' wkoll timmarka l-informazzjoni protetta biex tispeċifika kwalunkwe limitazzjoni fuq l-użu, l-iżvelar u t-trasmissjoni tagħha jew l-aċċess għaliha, u rekwiżiti addizzjonali dwar is-sigurtà għall-protezzjoni tagħha mill-UE, inkluż l-istituzzjonijiet jew l-entitajiet li ma jissemmewx fl-Artikolu 3(1).

#### Artikolu 5

#### Protezzjoni ta' Informazzjoni Klassifikata

1. Il-Parti riċeventi għandha tiżgura li l-informazzjoni klassifikata li tirċievi mill-Parti provvedenti:
  - (a) iżzomm il-marka affissa magħha mill-Parti provvedenti f'konformità mal-Artikolu 4;
  - (b) ma jitnaqqsilhiex il-grad jew tiġi deklassifikata mingħajr kunsens bil-miktub minn qabel tal-Parti provvedenti;

- (c) mingħajr ptegrazzjoni għall-paragrafu 2, ma tiġix żvelata jew rilaxxata lil partijiet terzi, jew lil kwalunkwe istituzzjoni jew entità tal-Partijiet li mhux imsemmija fl-Artikolu 3, mingħajr kunsens bil-miktub minn qabel tal-Parti provvedenti;
- (d) tiġi ttrattata f'konformità ma' kwalunkwe limitazzjoni li l-Parti provvedenti tkun immarkat fuq l-informazzjoni klassifikata f'konformità mal-Artikolu 4(5);
- (e) tiġi ssalvagwardata f'konformità ma' dan il-Ftehim u l-arranġamenti amministrattivi għall-implimentazzjoni msemmija fl-Artikolu 11.

2. Il-Parti riċevienti għandha tinforma lill-Parti provvedenti bi kwalunkwe talba minn awtorità għodżjarja jew awtorità leġislattiva li taġixxi f'kapacità investigattiva, biex tikseb informazzjoni klassifikata li tkun irċeviet mill-Parti provvedenti fl-ambitu ta' dan il-Ftehim. Meta l-Parti riċevienti tivvaluta din it-talba, hi għandha, sa fejn possibbli, tikkunsidra l-opinjoni tal-Parti provvedenti. Jekk, skont il-liġijiet u r-regolamenti tal-Parti riċevienti, dik it-talba tinvolvi t-trasmissjoni ta' din l-informazzjoni klassifikata lill-awtorità għodżjarja jew leġislattiva rikjedenti, il-Parti riċevienti għandha tiżgura, sa fejn possibbli, li l-informazzjoni tiġi protetta b'mod xieraq, inkluż minn kwalunkwe żvelar sussegwenti.

#### Artikolu 6

##### **Sigurtà tal-Persunal**

1. Il-Partijiet għandhom jiżguraw li l-informazzjoni klassifikata pprovduta jew skambjata fl-ambitu ta' dan il-Ftehim tkun aċċessibbli biss fuq bażi ta' bżonn ta' konozzenza.
2. Il-Partijiet għandhom jiżguraw li kwalunkwe individwu li jingħata aċċess għal informazzjoni klassifikata pprovduta jew skambjata fl-ambitu ta' dan il-Ftehim jingħata informazzjoni dwar ir-regoli u l-proċeduri tas-sigurtà rilevanti għall-protezzjoni ta' dik l-informazzjoni klassifikata u li jirrikonoxxi r-responsabbiltà li jipproteġi dik l-informazzjoni klassifikata.
3. Il-Partijiet għandhom jiżguraw li l-aċċess għall-informazzjoni klassifikata pprovduta jew skambjata fl-ambitu ta' dan il-Ftehim tkun limitata għal individwi:
  - (a) li huma awtorizzati li jkollhom aċċess għal dik l-informazzjoni klassifikata abbażi tal-funzjonijiet tagħhom; u
  - (b) li għandhom l-approvazzjoni tas-sigurtà tal-persunal meħtieġa jew huma speċifikament inkarigati jew awtorizzati f'konformità mal-liġijiet u r-regolamenti rispettivi tal-Partijiet.

#### Artikolu 7

##### **Sigurtà tal-Post**

Il-Parti riċevienti għandha tiżgura li l-informazzjoni klassifikata pprovduta lilha mill-Parti l-oħra tinzamm f'post li jkun sigur, ikkontrollat u protett.

#### Artikolu 8

##### **Rilaxx jew Żvelar ta' Informazzjoni Klassifikata lill-Kuntratturi**

1. Kull Parti tista' tipprovdi informazzjoni klassifikata lil xi kuntrattur jew kuntrattur prospettiv, bil-kunsens bil-miktub minn qabel tal-Parti provvedenti. Qabel ma tiżvela kwalunkwe informazzjoni klassifikata lil xi kuntrattur jew kuntrattur prospettiv, il-Parti riċevienti għandha tiżgura li l-kuntrattur jew il-kuntrattur prospettiv ikun ipprovduta sigurtà għall-faċilitajiet tiegħu u li jkun jista' jipproteġi l-informazzjoni klassifikata f'konformità mal-Artikolu 7, u li l-kuntrattur jew il-kuntrattur prospettiv ikollu l-approvazzjoni tas-sigurtà adatta għalih innifsu u l-approvazzjonijiet tas-sigurtà adatti għall-membri tal-persunal tiegħu li jeħtieġu aċċess għall-informazzjoni klassifikata.
2. Il-provvediment ta' informazzjoni RESTREINT UE/EU RESTRICTED u tal-informazzjoni Kanadiża PROTECTED A jew PROTÉGÉ A lil kuntrattur jew kuntrattur prospettiv ma għandux jirrikjedi l-ħruġ ta' approvazzjoni tas-sigurtà għall-faċilità.
3. L-UE ma għandhiex tipprovdi informazzjoni Kanadiża PROTECTED B jew PROTÉGÉ B u PROTECTED C jew PROTÉGÉ C lil xi kuntrattur jew kuntrattur prospettiv, hliet f'kazijiet speċifiċi fejn il-Kanada tkun tat il-kunsens tagħha bil-miktub minn qabel, inkluż dwar il-miżuri li jirregolaw il-protezzjoni ta' din l-informazzjoni.

*Artikolu 9***Trasmissjoni ta' Informazzjoni Klassifikata**

1. Għall-finijiet ta' dan il-Ftehim:

- (a) Il-Kanada għandha tibgħat l-informazzjoni klassifikata f'għamla elettronika, manjetika jew bħala dokument stampat permezz tar-Registru Ċentrali tal-Kunsill, li għandu jgħaddiha lill-Istati Membri tal-UE u lill-istituzzjonijiet u l-entitajiet tal-UE msemmija fl-Artikolu 3(1);
- (b) l-UE għandha tindirizza l-informazzjoni klassifikata f'għamla elettronika, manjetika jew bħala dokument stampat lill-uffiċċju tar-registri tal-aġenzija jew id-dipartiment rilevanti tal-Gvern Kanadiż, permezz tal-Missjoni tal-Gvern tal-Kanada għall-Unjoni Ewropea, fi Brussell.

2. Waħda mill-Partijiet tista' tibgħat informazzjoni klassifikata u tirrikjedi li tkun aċċessibbli biss għal uffiċjali, organi jew servizzi kompetenti speċifiċi tal-istituzzjonijiet jew l-entitajiet msemmija fl-Artikolu 3. Meta tibgħat din l-informazzjoni klassifikata, il-Parti għandha tinnomina l-uffiċjali, l-organi jew is-servizzi kompetenti speċifiċi tal-istituzzjonijiet jew l-entitajiet msemmija fl-Artikolu 3 bħala l-uniċi riċevituri. F'dan il-każ, dan li ġej għandu japplika għat-trasmissjoni ta' informazzjoni klassifikata:

- (a) Il-Kanada għandha tibgħat informazzjoni klassifikata permezz tar-Registru Ċentrali tal-Kunsill, ir-Registru Ċentrali tal-Kummissjoni Ewropea jew ir-Registru Ċentrali tas-SEAE, kif ikun adatt;
- (b) l-UE għandha tindirizza l-informazzjoni klassifikata lill-uffiċċju tar-registri tal-entità, l-aġenzija jew id-dipartiment rilevanti tal-Gvern Kanadiż, permezz tal-Missjoni tal-Gvern tal-Kanada għall-Unjoni Ewropea, fi Brussell.

*Artikolu 10***Sorveljanza**

Il-Partijiet jaqblu li l-entitajiet li ġejjin għandhom jissorveljaw l-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim:

- (a) għall-Kanada, l-entità nnominata mill-Gvern tal-Kanada u li isimha jintbagħat lill-UE b'mezzi diplomatiċi;
- (b) għall-UE, ir-Rappreżentant Għoli tal-Unjoni għall-Affarijiet Barranin u l-Politika ta' Sigurtà, il-Membru tal-Kummissjoni Ewropea responsabbli għal materji marbutin mas-sigurtà, u s-Segretarju Ġenerali tal-Kunsill.

*Artikolu 11***Arranġamenti Amministrattivi għall-Implimentazzjoni**

1. Bil-għan li jimplementaw dan il-Ftehim, il-Partijiet għandhom jiżguraw li l-awtoritajiet kompetenti tagħhom jidhlu f'arranġamenti amministrattivi għall-implimentazzjoni, li għandhom jistabbilixxu r-rekwiżiti għal materji bħalma huma:

- (a) approvazzjonijiet tas-sigurtà;
- (b) proċeduri għall-provvista jew l-iskambju ta' informazzjoni klassifikata;
- (c) informazzjoni dwar is-sigurtà tal-ħżin;
- (d) proċeduri għal każijiet li fihom l-informazzjoni klassifikata tkun intilfet, giet kompromessa jew żvelata mingħajr awtorizzazzjoni; u
- (e) proċeduri għall-protezzjoni ta' informazzjoni klassifikata f'għamla elettronika.

2. Il-Partijiet għandhom iwettqu konsultazzjonijiet tas-sigurtà u żjarat ta' valutazzjoni reċiproċi biex jevalwaw l-effettività tal-miżuri tas-sigurtà applikati minn kull Parti b'raba mal-informazzjoni klassifikata pprovduta mill-Parti l-oħra fl-ambitu ta' dan il-Ftehim u skont l-arranġamenti amministrattivi għall-implimentazzjoni msemmija fil-paragrafu 1. Il-Partijiet għandhom jiddeciedu flimkien dwar il-frekwenza ta' dawk il-konsultazzjonijiet u ż-żjarat ta' valutazzjoni u dwar meta għandhom isiru.

3. Qabel ma' tipprovi informazzjoni klassifikata lill-Parti l-oħra, il-Parti provvedenti għandha tikkonferma bil-miktub li l-Parti riċeventi kapaċi tipproteġi l-informazzjoni klassifikata b'mod li jkun konsistenti ma' dan il-Ftehim u mal-arranġamenti amministrattivi għall-implimentazzjoni msemmija fil-paragrafu 1.

*Artikolu 12***Informazzjoni Klassifikata Mitlufa, Kompromessa jew Żvelata minghajr Awtorizzazzjoni**

1. Il-Parti riċevienti għandha tinforma minnufih lill-Parti provvedenti jekk tiskopri li l-informazzjoni klassifikata li tkun irċeviet fl-ambitu ta' dan il-Ftehim tkun intilfet, giet kompromessa jew żvelata minghajr awtorizzazzjoni, u għandha tniedi investigazzjoni biex tiddetermina kif dik l-informazzjoni tkun intilfet, giet kompromessa jew żvelata. Barra minn hekk, il-Parti riċevienti għandha tibgħat lill-Parti provvedenti r-riżultati tal-investigazzjoni u informazzjoni dwar il-miżuri meħuda biex jiġi evitat li din is-sitwazzjoni terġa' ssehh.
2. Il-protezzjoni mill-UE, fl-ambitu ta' dan il-Ftehim, ta' informazzjoni Kanadiża protetta m'għandha tobbliga lill-ebda Stat Membru tal-UE biex jittratta l-fatt li din it-tip ta' informazzjoni tkun giet kompromessa bhala reat kriminali skont id-dritt kriminali tiegħu.

*Artikolu 13***Spejjeż**

Kull Parti għandha gġarrab l-ispejjeż tagħha stess b'rabta mal-implimentazzjoni ta' dan il-Ftehim.

*Artikolu 14***Ftehimiet Ohra**

Dan il-Ftehim ma jbidilx il-ftehimiet jew l-arranġamenti eżistenti bejn il-Partijiet, jew il-ftehimiet jew l-arranġamenti bejn il-Kanada u l-Istati Membri tal-UE. Il-Ftehim hu kompletament minghajr preġudizzju għall-kontenut ta' ftehimiet jew arranġamenti futuri bejn il-Kanada u l-Istati Membri tal-UE. Dan il-Ftehim ma jipprekludix li l-Partijiet jikkonkludu ftehimiet jew arranġamenti ohrajn relatati mal-provvista jew l-iskambju ta' informazzjoni klassifikata.

*Artikolu 15***Riżoluzzjoni ta' Tilwim**

Il-Partijiet għandhom jindirizzaw kwalunkwe differenza li tirriżulta mill-interpretazzjoni jew l-applikazzjoni ta' dan il-Ftehim permezz ta' konsultazzjonijiet.

*Artikolu 16***Dhul fis-seħh, emendi u tmiem**

1. Dan il-Ftehim għandu jidhol fis-seħh fl-ewwel jum tal-ewwel xahar wara li l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin bit-tlestija tal-proċeduri interni tagħhom meħtieġa għal dan il-ghan.
2. Kull Parti għandha tinnotifika lill-Parti l-ohra bi kwalunkwe bidla fil-ligijiet u r-regolamenti tagħha li tista' taffettwa l-protezzjoni tal-informazzjoni klassifikata pprovduta jew skambjata fl-ambitu ta' dan il-Ftehim.
3. Fi kwalunkwe mument, kwalunkwe waħda mill-Partijiet tista' titlob rieżami ta' dan il-Ftehim biex jiġu kkunsidrati emendi possibbli.
4. Dan il-Ftehim jista' jiġi emendat bi qbil reċiproku. Il-Parti li tkun tixtieq li tiġi emendata dispożizzjoni ta' dan il-Ftehim għandha tinnotifika lill-Parti l-ohra bil-miktub. L-emenda għandha tidhol fis-seħh f'konformità mal-proċedura deskritta fil-paragrafu 1.

5. Wahda mill-Partijiet tista' toħroġ minn dan il-Ftehim billi tinnotifika lill-Parti l-oħra bil-miktub. Dan il-Ftehim ghandu jintemm tliet xhur wara li l-Parti l-oħra tkun irċeviet in-notifika. Iz-żewġ Partijiet ghandhom ikomplu jipprovdu l-protezzjoni deskritta f'dan il-Ftehim għal kwalunkwe informazzjoni klassifikata pprovduta qabel it-tmiem ta' dan il-Ftehim.

B'XIEHDA TA' DAN is-sottoskritti, bl-awtorizzazzjoni debita, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul f'żewġ kopji fi Brussell, dan ir-raba' jum ta' Dicembru tas-sena elfejn u sbatax, bil-lingwa Ingliża u dik Franciża, b'kull wahda mill-verżjonijiet hija awtentika b'mod indaqs.

*Għall-Unjoni Ewropea*

*Għall-Kanada*

---